



Павельєва Анна

Лобко Ірина

Сотніченко Інна

ORCID ID <http://orcid.org/0000-0002-2306-1928>ORCID ID <http://orcid.org/0000-0002-5577-7824>ORCID ID <http://orcid.org/0000-0002-5452-581X>

## СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ-СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У ГАЛУЗІ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

- A** *Присвячено перекладу англійських термінів-словосполучень українською мовою відповідно до їхніх моделей. Доведено, що найпоширенішими моделями багатокомпонентних термінів у галузі інформаційних технологій є двокомпонентні моделі N1+N2 (42% від загальної кількості), Adj+N (20%), Part.II+N (7%), які відтворюються українською за допомогою відповідних термінів-словосполучень або багатокомпонентних термінів, що містять елементи словосполучення оригіналу, та іншими типами багатокомпонентних термінів залежно від конкретної моделі. Розглядаються найпоширеніші трикомпонентні моделі N+N+N та (Adj+N)+N. Зазначається, що значну перекладацьку проблему становлять поширені у цій галузі терміни моделей ProperN+N та Abbrev.+N, при перекладі яких використовуються прикладки і пряме включення.*

**Ключові слова:** термін-словосполучення; багатокомпонентний термін; складений термін; термінологія; відповідник; прикладка; пряме включення

- S** *Pavelieva Anna, Lobko Iryna, Sotnichenko Inna. Methods of terms-phrases translation in IT.*

*The article is devoted to the translation of English terms-phrases into Ukrainian according to their models. It is determined that as for the structure, one-component terms prevail in IT texts, but compound terms also make up a large proportion of terminological units. Among compound terms, the most common are two-component phrases (they make up 76.46% of terms), followed by three-component phrases (19.4%), while four-, five-, and six-component terminological phrases make up a small percentage of IT phrases in this terminology (4.14%). It is stated that separate elements of terms-phrases are translated with the help of transcoding, loan translation, descriptive translation, or translation by equivalents, but compound terms can contain various units that should be translated using different methods, and therefore for the analysis of such terminological units it is necessary to first identify their structural models that will allow research on ways to translate specific elements of terminological phrases. It is proved in the article that the most common models of compound terms in IT are two-component models N1 + N2 (42% of the total number), Adj + N (20%), Part.II + N (7%), which are translated into Ukrainian using the appropriate terms-phrases or compound terms that contain the elements of the original phrase, and other types of compound terms depending on the specific model. The most common three-component models N + N + N and (Adj + N) + N are also considered in the article.*

**Key words:** term-prase; compound term; terminology; terminological unit; terminological phrase; transcoding; loan translation; descriptive translation; translation by equivalents

**Павельєва Анна Костянтинівна**, кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри германської філології та перекладу, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», Україна

**Pavelieva Anna**, the candidate of Philological sciences, associate professor at the Department of Germanic Philology and Translation, National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

**E-mail:** [kunsite.zi@gmail.com](mailto:kunsite.zi@gmail.com)

**Лобко Ірина Олександрівна**, студентка 4 курсу гуманітарного факультету, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», Україна

**Lobko Iryna**, the student of the 4th course of the Faculty of Humanities, National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

**E-mail:** [irenelobko@gmail.com](mailto:irenelobko@gmail.com)

**Сотніченко Інна Вікторівна**, студентка 4 курсу гуманітарного факультету, Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», Україна

**Sotnichenko Inna**, the student of the 4th course of the Faculty of Humanities, National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

**E-mail:** [innasotnichenkoapr@gmail.com](mailto:innasotnichenkoapr@gmail.com)

**Актуальність проблеми.** Стрімкий розвиток науки і техніки супроводжується виникненням багатьох понять, які раніше були не відомі людству, а отже, потребують винайдення нових назв для їхнього позначення. Особливо цікавим є розвиток комп'ютерних

технологій, способів оброблення інформації та нових засобів зв'язку, які проникають у всі сфери людського життя зі своїм набором спеціальної лексики. Терміни-словосполучення становлять особливий інтерес як для мовознавців, так і для перекладачів, оскільки

ки способи їх перекладу є малодослідженими та суперечливими.

**Аналіз попередніх досліджень і публікацій.** Термінологія галузі інформаційних технологій активно досліджується мовознавцями через її новизну та стрімкий розвиток. Зокрема, особливостям термінів комп'ютерних технологій, програмування та захисту інформації присвячені праці таких учених, як А. Ніколаєва, Л. Бондарчук, Н. Купцова, І. Ментинська, А. Рибаківа, О. Філь. Проблему перекладу термінологічних одиниць цієї області знань і виробництва досліджують С. Дорошенко, О. Бондаренко, Є. Єнікєєва, О. Кальнік, М. Сергієнко. Однак питанню саме способів перекладу термінів-словосполучень присвячені лише поодинокі праці. Зокрема, структурні моделі багатокомпонентних термінів були запропоновані В. Карабаном [3], а терміни-словосполучення галузі інформаційних технологій проаналізував О. Бондаренко, робота якого, позаяк, стосується термінів лише в текстах компанії Google [1], і А. Рудницька, яка виділила окремі найпопулярніші моделі термінів в інформаційних технологіях [5].

Отже, невирішеною частиною проблеми залишаються способи перекладу англійських термінів-словосполучень українською мовою відповідно до їхніх моделей.

**Мета дослідження** полягає у виявленні та аналізі основних моделей термінів-словосполучень термінології інформаційних технологій і способів перекладу їх українською.

**Викладення основного матеріалу дослідження.** За структурною будовою у комп'ютерній термінології пе-

реважають однокомпонентні терміни, однак багатокомпонентні терміни також становлять великий відсоток термінологічних одиниць [9; 11]. Серед багатокомпонентних термінів найпоширенішими є двокомпонентні словосполучення (становлять 76,46% термінів), на другому місці – трикомпонентні словосполучення (19,4%). Чотирьох-, п'яти- і шестикомпонентні термінологічні словосполучення становлять невеликий відсоток словосполучень цієї термінології (4,14%) [6; 8].

Переклад окремих елементів термінів-словосполучень, зазвичай, відбувається одним із основних способів перекладу: транскодуванням, калькуванням, описовим перекладом, еквівалентним перекладом [2; 10].

Однак багатокомпонентні терміни можуть містити в собі різноманітні одиниці, які будуть перекладені за допомогою різних методів, а тому для аналізу таких термінологічних одиниць потрібно спочатку виокремити їхні структурні моделі, що дозвлять провести дослідження способів перекладу конкретних елементів термінологічних словосполучень у подальшому.

Проаналізувавши терміни-словосполучення галузі інформаційних технологій, зафіксовані у спеціальних англо-українських словниках, бачимо, що найпоширенішими багатокомпонентними термінами цієї області є двохелементні терміни, побудовані за моделлю N1+N2 (сполучення іменника з іменником), які становлять 42% від загальної кількості проаналізованих термінів (табл. 1):

Таблиця 1.

**Найпоширеніші моделі англійських термінів-словосполучень у галузі інформаційних технологій**

Модель терміну	Загальна кількість серед проаналізованих термінів	Відсоткова частка від загальної кількості
N1+N2	85	42%
Adj+N	40	20%
Part.II+N	14	7%
N+N+N	10	5%
(Adj+N)+N	10	5%
PropN+N	10	5%
Abbrev+N	9	4,5%
(N+Prep+N)+N	7	3,5%
Інші	16	8%

Терміни моделі N1+N2 можуть перекладатися українською такими способами:

1) словосполученням, у якому український відповідник N2 виступає у формі родового відмінку постпозитивним означенням до відповідника N1: *application model* – модель застосування, *application server* – сервер застосувань, *application suite* – комплект застосуван-

ня, *bus master* – контролер шини, *character recognition* – розпізнавання символів, *configuration file* – файл конфігурації, *country code* – код країни, *data warehouse* – сховище даних, *document element* – елемент документа, *enterprise data* – дані підприємства, *fragment identifier* – ідентифікатор фрагмента, *hacker ethic* – етика хакера, *knowledge acquisition* – витяг знань, *layout grid* – макет

сторінки, *name resolution* – розрізнення імен, *screen saver* – зберігач екрана, *service metadata* – метадані сервісу;

2) словосполученням, у якому відповідником N1 виступає прикметник: *aperture lattice* – апертурна решітка, *batch file* – програмний файл, *boot drive* – завантажувальний диск, *cable modem* – кабельний модем, *code page* – кодова сторінка, *color models* – кольорні моделі, *command interpreter (processor)* – командний інтерпретатор (процесор), *computer science* – комп'ютерні науки, *core network* – базова мережа, *design mode* – штатний режим, *distance learning* – дистанційна освіта, *hardware platform* – апаратна платформа, *information technology* – інформаційна технологія, *login name* – зареєстроване (користувацьке) ім'я, *network bridge* – мережний міст, *quantum computing* – квантові обчислення, *shortcut menu* – оперативне меню, *software agent* – програмний агент, *software piracy* – програмне піратство, *software process* – програмний процес, *system memory* – оперативна пам'ять, *system analyst* – системний аналітик;

3) словосполученням, у якому відповідник іменника N1 є прикладкою: *flash memory* – флеш-пам'ять, *webapplication* – вебзастосування, *webelements* – вебелементи, *webserver* – вебсервер, *website* – вебсайт, *webtechnologies* – вебтехнології;

4) словосполученням, у якому український відповідник N1 трансформується у прийменниково-іменникове словосполучення: *dot file* – файл із точкою, *knowledge engineer* – інженер із техніки представлення та використання знань;

5) багатокомпонентним терміном, у якому N1 трансформується в підрядне означувальне речення: *glue language* – мова, що склеює;

6) багатокомпонентним терміном, у якому N1 трансформується в словосполучення, що містить безпосередній відповідник N1: *boot loader* – програма початкового завантаження, *bus mastering* – одноосібне керування шиною, *data mining* – інтелектуальний аналіз даних, *database engine* – процесор бази даних, *messaging software* – ПЗ для роботи з повідомленнями, *login account* – обліковий запис реєстраційного імені, *page layout* – процес верстки сторінки, *software audit* – аудит встановленого ПЗ, *software engineer* – розробник програмного забезпечення, *software portability* – мобільність програмних засобів;

7) складеним терміном, утвореним за допомогою транскрипції та об'єднання основ [12]: *card reader* – кардрідер, *checkbox* – чекбокс, або за допомогою об'єднання основ українських відповідників: *color separation* – кольороподіл;

8) словосполученням, у якому відповідником N1 є іменник у родовому відмінку, який знаходиться у постпозиції щодо віддієслівного іменника-відповідника N2: *knowledge management* – керування знаннями.

Другою моделлю за кількістю утворених термінів є Adj+N, тобто двокомпонентні словосполучення прикметника з іменником (див. табл. 1). Вони можуть перекладатися такими українськими відповідниками:

1) прикметниково-іменниковим словосполученням, у якому англійські прикметник та іменник перекладаються українськими відповідниками [13]: *active matrix* – активна матриця, *bad sector* – дефектний сектор, *border node* – граничний вузол, *peer group* – однорівнева група, *compound document* – складений документ, *dynamic languages* – динамічні мови, *end user* – кінцевий користувач, *floppy disk* – гнучкий диск, *hard disk* – жорсткий диск, *hot keys* – гарячі клавіші, *internal network* – внутрішня мережа, *mobile device* – мобільний пристрій, *off-the-shelf software* – масове (покупне) ПЗ, *parent element* – батьківський елемент, *portable code* – портабельний код, *proprietary software* – пропріетарне програмне забезпечення, *reverse engineering* – зворотне проєктування, *root element* – кореневий елемент, *serial port* – послідовний порт;

2) багатокомпонентним терміном, у якому іменник трансформується в словосполучення, що містить безпосередній відповідник цього іменника: *asymmetric communications* – засоби асиметричного зв'язку, *broadband networking* – організація широкосмугових мереж, *hard drive* – накопичувач на жорстких магнітних дисках;

3) складеним терміном, утвореним складанням основ транскодованих компонентів англійського складного терміну [14]: *media player* – медіаплеєр, або складанням основ українських відповідників компонентів: *auto sensing* – автодетектування, *auto resume* – автопоновлення;

4) словосполученням, у якому українським відповідником прикметника є іменник у родовому відмінку, а англійський іменник передається іменником-відповідником у препозиції: *bootstrap loader* – програма самозавантаження.

Поширеною серед двокомпонентних англійських термінів є модель Part.II+N, тобто поєднання дієприкметника з іменником, яка українською мовою здебільшого перекладається словосполученнями, утвореними дієприкметником або прикметником-відповідником Part. II та іменником (або усталеним іменниково-прикметниковим словосполученням): *bundled software* – стандартне програмне забезпечення, *distributed computing* – розподілені обчислення, *enhanced keyboard* – розширена клавіатура, *handheld computer* – кишеньковий персональний комп'ютер, *handheld device* – кишеньковий пристрій (мобільний пристрій), *handheld scanner* – ручний сканер, *integrated circuit* – інтегральна схема, *managed code* – код керований, *rendered document* – наведений документ, *shared memory* – поділювальна пам'ять, *tagged values* – іменовані значення, *unmanaged*

*device* – некерований пристрій. Іноді словосполучення, утворені за такою моделлю, можуть перекладатися з підрядним означальним реченням: *parsed character data* – символні дані, що піддаються синтаксичному аналізу, *parsed entity* – сутність, що піддається синтаксичному аналізу.

Модель (N+prep+N)+N, тобто словосполучення англійської іменниково-прийменникової групи з іменником, виявилася досить продуктивною серед термінів галузі інформаційних технологій, і становить 3,5% проаналізованих одиниць (див. табл. 1). Такі терміни перекладаються прикметниково-іменниковими словосполученнями, у яких відповідниками групи N+prep+N є прикметник, а іменник передається відповідним українським іменником або словосполученням, який містить його відповідник [15]: *best-of-breed solution* – рішення нового покоління, *best-of-breed tools* – оптимальні інструментальні засоби, *end-to-end solution* – кінцеве рішення, *just-in-time compiler* – оперативний компілятор, *peer-to-peer architecture* – однорангова архітектура, *peer-to-peer network* – однорангова мережа, *side-by-side execution* – паралельне виконання програм. Так само перекладаються терміни, утворені за моделлю (Adj+N)+N, тобто сполучення прикметниково-іменникової групи та іменника: *back-end database* – прикладна частина бази даних, *back-end software* – кінцеве програмне забезпечення, *back-end systems* – виконувальні системи, *front-end software* – програмне забезпечення кінцевого користувача, *random-access memory* – оперативний запам'ятовуючий пристрій, *real-time language* – мова реального часу, *real-time system* – система реального часу, *run-time system* – виконуюча система. Деякі з них можуть передаватися багатоконпонентними термінами, що містять прийменниково-іменникові словосполучення або підрядні означальні речення з українськими відповідниками елементів терміна: *public-domain software* – програми, що вільно копіюються, *real-time communications* – сеанс зв'язку в реальному часі.

Серед проаналізованих термінів були також виявлені словосполучення моделі (N+Part.II)+N, тобто сполучення іменниково-дієприкметникової групи й іменника. Вони перекладаються підрядними означальними реченнями (*data-based knowledge* – знання, побудовані на даних, *event-driven environment* – середовище, кероване подіями) або багатоконпонентними словосполученнями, що містять відповідники елементів англійського терміну: *aspect-oriented programming* – аспектно орієнтоване програмування, *service-oriented architecture* – сервіс-орієнтована архітектура. Англійські сполучення, утворені за моделлю (Adj+Part.II)+N, тобто поєднання прикметниково-дієприкметникової групи з іменником, є нечисленними і перекладаються прикметниково-іменниковими словосполученнями: *multi-homed*

*computer* – багатомережний комп'ютер, *multi-homed host* – багатомережний хост.

Модель V+N, тобто словосполучення іменників з дієсловами, виявилася непродуктивною серед проаналізованих термінів. Виявлений приклад перекладається українською за допомогою віддієслівного іменника, який є відповідником англійського дієслова, та іменника в родовому відмінку: *print screen* – друк екрана.

Особливістю термінології галузі інформаційних технологій є наявність термінів-словосполучень, утворених за моделлю PropN+N, тобто з'єднання власної назви й іменника. Як зазначає М. Сергієнко, такі термінологічні назви становлять особливі труднощі для перекладачів, оскільки існує декілька способів вирішення проблеми їх перекладу [7].

Більшість проаналізованих термінів перекладаються за допомогою іменника-відповідника англійської загальної назви N і введенням власної англійської назви прийомом прямого включення: *Java Beans* – зерна Java, *Java Platform* – платформа Java, *Java virtual machine* – віртуальна машина Java, *Microsoft Jet Database Engine* – машина баз даних Jet, *Microsoft Office* – офіс Microsoft, *PostScript font* – шрифт PostScript, *Windows forms* – форми Windows. У деяких випадках англійська власна назва виступає в українському словосполученні у ролі прикладки: *Java Technology* – Java-технологія, *Jini Technology* – Jini-технологія. Було виявлено один приклад з антропонімом, і він перекладається за допомогою загального іменника і транскодованого антропоніма у родовому відмінку: *Von Neumann architecture* – архітектура фон-Неймана.

З-поміж термінів галузі інформаційних технологій зустрічається велика кількість абревіатур і скорочень [16], які беруть участь і в утворенні термінологічних словосполучень, зокрема за моделлю Abbrev+N(N Phrase), з подальшим розвитком терміносистеми. Більшість з представлених абревіатур в українському терміні були додані прийомом прямого включення й іноді виступали в ролі прикладки: *MAC address* – MAC-адреса, *OLE custom controls* – замовлені (спеціалізовані) елементи керування технології OLE, *OSI reference model* – еталонна модель OSI, *UML architecture* – архітектура UML, *XML application* – застосування XML, *XML document* – XML-документ, *XML vocabulary* – словник XML, *XSL processor* – XSL-процесор, або перекладаються описово за допомогою підрядно-означального речення: *PE-file format* – переміщуваний формат файлів, що виконуються.

Серед трикомпонентних термінів галузі інформаційних технологій продуктивною є модель N1+N2+N3, яка перекладається українською таким чином:

1) багатоконпонентним словосполученням (здебільшого трикомпонентним), у якому відповідником N3 є іменник, який знаходиться у препозиції перед імен-

никовим словосполученням, перекладеним іменником-відповідником N2 та іменником-відповідником N1 у родовому відмінку: *data communication channel* – канал передавання даних, *document file icon* – піктограма файлу документа, *storage service provider* – провайдер сервісів зберігання даних;

2) багатокомпонентним словосполученням (здебільшого трикомпонентним), у якому відповідником N3 є іменник, який знаходиться у препозиції перед іменниковим словосполученням, перекладеним іменником-відповідником N2 родовому відмінку та іменником-відповідником N1 у називному відмінку: *locator type element* – елемент типу локатор, *resource type element* – елемент типу ресурс;

3) багатокомпонентним словосполученням (здебільшого трикомпонентним), у якому відповідником N3 є іменник, який знаходиться у препозиції перед іменниковим з прикладкою, які є відповідниками N1 і N2: *webservice discovery* – виявлення вебсервісу, *webservices choreography* – хореографія вебсервісів;

4) багатокомпонентним словосполученням (здебільшого трикомпонентним), у якому відповідником N1 є прикметник, а відповідником N2 і N3 – прикметниково-іменникове словосполучення або іменник: *metropolitan area network* – міська обчислювальна мережа;

5) прикметниково-іменниковим словосполученням, у якому відповідником N3 є іменник, а N1 і N2 – прикметник: *system integration language* – скриптова мова;

6) багатокомпонентним словосполученням (здебільшого трикомпонентним), у якому відповідником N3 є іменник, який знаходиться у препозиції перед іменниково-прикметниковим словосполученням, яке містить відповідники N1 і N2: *storage area network* – мережа пристроїв для зберігання даних.

Іншою досить продуктивною моделлю є Adj+N1+N2, тобто сполучення прикметника й іменникового словосполучення. Такі термінологічні одиниці перекладаються за допомогою трикомпонентних українських термінів, де відповідником прикметника є прикметник та іменниково-прикметникове словосполучення, у якому відповідником N1 є іменник у родовому відмінку, що знаходиться у постпозиції щодо іменника-відповідника N2: *asynchronous data transmission* – асинхронне передавання даних, *physical document structure* – фізична структура документа, *virtual development environment* – віртуальне середовище розробки.

Трикомпонентна модель N+Adj+N виявилася малопродуктивною. Такі терміни можуть перекладатися прикметником та іменниково-прикметниковим словосполученням, що містить відповідники елементів оригінального терміна: *network operating system* – мережна операційна система.

Виявлено також терміни моделі N+prep+N, тобто прикметниково-іменникові словосполучення. Вони перекладаються відповідними прикметниково-іменниковими словосполученнями (*software on demand* – ПЗ за запитом) або прикметниково-іменниковими словосполученнями (*universe of discourse* – предметна область).

Серед чотирикомпонентних термінів виявлено термін моделі N1+N2+N3+N4, тобто сполучення чотирьох іменників, який перекладено українською за допомогою іменника-відповідника N4 у препозиції, відповідника N3 у родовому відмінку, а N1+N2 відтворені за допомогою іменника з означенням-прикладкою: *web services choreography model* – модель хореографії веб сервісів [4].

**Висновки.** Найпоширенішими моделями багатокомпонентних термінів у галузі інформаційних технологій є двокомпонентні моделі N1+N2 (42% від загальної кількості), Adj+N (20%), Part.II+N (7%). Здебільшого англійські терміни-словосполучення відтворюються українською за допомогою відповідних термінів-словосполучень або багатокомпонентних термінів, що містять елементи словосполучення оригіналу, та іншими типами багатокомпонентних термінів залежно від конкретної моделі. Серед трикомпонентних моделей поширеними є такі: N+N+N, (Adj+N)+N. Значну перекладацьку проблему становлять поширені у цій галузі терміни моделей ProperN+N (становлять 5% одиниць) та Abbrev.+N (4,5%). При перекладі таких термінів використовуються, зокрема, прикладки і пряме включення.

**Перспективи дослідження.** Результати цього дослідження дозволяють поглибити аналіз термінів-словосполучень галузі інформаційних технологій, зокрема, способів перекладу багатокомпонентних термінів залежно від їхніх моделей та окремих елементів таких термінологічних одиниць.

#### Список використаних джерел

1. Бондаренко О. С. Структурні особливості та специфіка перекладу термінології підмови інформаційних технологій (на матеріалі англійських та українських стандартизованих текстів корпорації Google). *Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2008. № 126. С. 97–103.
2. Кальнік О. П., Воробійова О. С., Симоненко А. В., Олешко М. В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. *Молодий вчений*, 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
4. Півняк Г. Г., Бусигін Б. С., Дівізійнюк М. М., Коротенко Г. М. Тлумачний словник з інформатики. Дніпро: Нац. гірнич. ун-т, 2010. 600 с.
5. Рудницька Т. Г., Слободянюк А. А. Особливості перекладу складних технічних термінів у галузі інформаційних технологій. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія: Філологічні науки (мовознавство)*. 2018. № 9. С. 191–194.
6. Рыбакова А. О. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.04. Москва, 2012. 22 с.
7. Сергієнко М. Труднощі перекладу лексичної складової комп'ютерного дискурсу. URL: [https://www.researchgate.net/publication/321396710\\_in\\_Translating\\_the\\_Lexical\\_Component\\_of\\_Computer\\_Difficulties](https://www.researchgate.net/publication/321396710_in_Translating_the_Lexical_Component_of_Computer_Difficulties)

8. Condamines A. How can one explain «deviant» linguistic functioning in terminology? Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication [Internet]. *John Benjamins Publishing Company*. 2021 Feb 22. URL: dx.doi.org/10.1075/term.20029.con.
9. Defining the terms. Intralingual Translation of British Novels [Internet]. Bloomsbury Academic, 2021. URL: dx.doi.org/10.5040/9781350151901.ch-001.
10. Discourse Analysis in Teaching Translation in the Sphere of Professional communication. PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin [Internet]. *PNRPU Publishing House*. 2019. Jul 10. (2). URL: http://dx.doi.org/10.15593/2224-9389/2019.2.9.
11. Doroshenko S, Lysenko A, Tievikova O. Ukrainian Scientific and Technical Terminology Formation and Development Peculiarities. International Journal of Engineering & Technology [Internet]. *Science Publishing Corporation*. 2018. Jun 20. 7 (3.2). 539. URL: dx.doi.org/10.14419/ijet.v7i3.2.14585.
12. Euna K. Machine Translation Evaluation in SNS in Terms of User-Centered Orientation. Computer Science & Information Technology [Internet]. *Academy & Industry Research Collaboration Center (AIRCC)*. 2017. Dec 30. URL: dx.doi.org/10.5121/csit.2017.7.1702.
13. Haigh R. Terminology and linguistic peculiarities. International Legal English [Internet]. *Routledge*. 2020. Dec 22. P. 61–69. URL: dx.doi.org/10.4324/9781003123576-7.
14. Id-youss L, Alsulaiman A. Chapter 9. Linguistic inferiority in software localization. Handbook of Terminology [Internet]. *John Benjamins Publishing Company*. 2019. Jan 29. P. 218–233. URL: http://dx.doi.org/10.1075/hot.2.10idy.
15. Leng B. Translator-oriented terminology management. Terminology Translation in Chinese Contexts [Internet]. *Routledge*. 2021. Feb 17. P. 129–142. URL: dx.doi.org/10.4324/9781003006688-12.
16. Note on Translation, Transliteration, and Abbreviations. The Quotidian Revolution [Internet]. *Columbia University Press*. 2016. Jan 31. URL: dx.doi.org/10.7312/nove17580-003.
4. Pivnyak, G. G., Busyhin, B. S., Divizinyuk, M. M., & Korotenko, H. M. (2010). *Tlumachnyy slovnyk z informatyky [Explanatory dictionary of computer science]*. Dnipro: Nats. hirnych. un-t [in Ukrainian].
5. Rudnyts'ka, T. H., & Slobodyanyuk, A. A. (2018). Osoblyvosti perekladu skladnykh tekhnichnykh terminiv u haluzi informatsiynykh tekhnolohiy [Features of translation of complex technical terms in the field of information technology]. *Naukovyy visnyk Drohobys'ts'koho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Seriya: Filolohichni nauky (movoznavstvo) [Scientific Bulletin of Drohobych State Pedagogical University named after Ivan Franko. Seriy: Philological sciences (linguistics)]*, 9, 191–194 [in Ukrainian].
6. Rybakova, A. O. (2012). *Strukturno-sematicheskie osobennosti kompiuternoi terminologii v sovremennom angliiskom iazyke [Structural and semantic features of computer terminology in modern English]*. (Extended abstract of PhD diss.) Moskva [in Russian].
7. Serhiyenko, M. *Trudnoshchi perekladu leksychnoyi skladovoyi komp'yuternoho dyskursu [Difficulties in translating the lexical component of computer discourse]*. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/321396710\_Difficulties\_in\_Translating\_the\_Lexical\_Component\_of\_Computer\_Discourse/fulltext/5a49eb3ea6fdcce1971ee33e/Difficulties-in-Translating-the-Lexical-Component-of-Computer-Discourse.pdf [in Ukrainian].
8. Condamines, A. (2021). How can one explain «deviant» linguistic functioning in terminology? Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication [Internet]. *John Benjamins Publishing Company*, Feb 22. Retrieved from dx.doi.org/10.1075/term.20029.con.
9. Defining the terms. (2021). Intralingual Translation of British Novels [Internet]. *Bloomsbury Academic*. Retrieved from dx.doi.org/10.5040/9781350151901.ch-001.
10. Discourse Analysis in Teaching Translation in the Sphere of Professional communication. (2019). PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin [Internet]. *PNRPU Publishing House*, Jul 10 (2). Retrieved from http://dx.doi.org/10.15593/2224-9389/2019.2.9.
11. Doroshenko, S, Lysenko, A, Tievikova, O. (2018). Ukrainian Scientific and Technical Terminology Formation and Development Peculiarities. International Journal of Engineering & Technology [Internet]. *Science Publishing Corporation*, Jun 20, 7 (3.2), 539. Retrieved from dx.doi.org/10.14419/ijet.v7i3.2.14585.
12. Euna, K. (2017). Machine Translation Evaluation in SNS in Terms of User-Centered Orientation. Computer Science & Information Technology [Internet]. *Academy & Industry Research Collaboration Center (AIRCC)*, Dec 30. Retrieved from dx.doi.org/10.5121/csit.2017.7.1702.
13. Haigh, R. (2020). Terminology and linguistic peculiarities. International Legal English [Internet]. *Routledge*, Dec 22, 61–69. Retrieved from dx.doi.org/10.4324/9781003123576-7.
14. Id-youss, L., Alsulaiman, A., & Chapter, O. (2019). Linguistic inferiority in software localization. Handbook of Terminology [Internet]. *John Benjamins Publishing Company*, Jan 29, 218–233. Retrieved from http://dx.doi.org/10.1075/hot.2.10idy.
15. Leng, B. (2021). Translator-oriented terminology management. Terminology Translation in Chinese Contexts [Internet]. *Routledge*, Feb 17, 129–142. Retrieved from dx.doi.org/10.4324/9781003006688-12.
16. Note on Translation, Transliteration, and Abbreviations. (2016). The Quotidian Revolution [Internet]. *Columbia University Press*, Jan 31. Retrieved from dx.doi.org/10.7312/nove17580-003.

## References

1. Bondarenko, O. S. (2008). Ctrukturni osoblyvosti ta spetsyfika perekladu terminolohiyi pidmovy informatyynykh tekhnolohiy (na materialih anhliys'kykh ta ukraiyins'kykh standartyzovanykh tekstiv korporatsiyi Google) [Structural features and specifics of translation of terminology of information technology subtext (on the material of English and Ukrainian standardized texts of Google Corporation)]. *Naukovi zapysky. Seriya: Filolohichni nauky (movoznavstvo) [Proceedings. Series: Philological Sciences (Linguistics)]*. Kirovograd: RVV KDPU them. V. Vinnichenko, 126, 97–103 [in Ukrainian].
2. Kal'nik, O. P., Vorobyova, O. S., Symonenko, A. V., & Oleshko, M. V. (2019). Terminolohichni problemy perekladu naukovykh tekstiv u sferi IT tekhnolohiy [Terminological problems of translation of scientific texts in the field of IT technologie]. *Molodyy vchenyy [Young Scientist]*, 5.1 (69.1), 187–190 [in Ukrainian].
3. Karaban, V. I. (2004). *Pereklad anhliys'koyi naukovoyi i tekhnichnoyi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy [Translation of English scientific and technical literature. Grammatical difficulties, lexical, terminological and genre-stylistic problem]*. Vinnytsya: Nova knyha [in Ukrainian].

Дата надходження до редакції  
авторського оригіналу: 11.05.2021